



**UNIVERSIDAD
DE GRANADA**

**Facultad de
Traducción e
Interpretación**

**GRADO EN TRADUCCIÓN
E INTERPRETACIÓN**

MEMORIA DEL TRABAJO FIN DE GRADO

**Análisis contrastivo
español-inglés-francés del
relato *Un catorce de
febrero* de Elvira Cámara
y sus traducciones**

Presentado por:
D. Alberto Ruiz Portero
Tutor:
Prof. Dra. Joëlle Guatelli Tedeschi

2020/ 2021

El **tema de estudio** elegido para este Trabajo de Fin de Grado consiste en el análisis contrastivo del relato *Un catorce de febrero*, cuarto de los catorce relatos que componen la antología *De sensualidad y erotismo* escrita por Elvira Cámara, con sus traducciones al inglés y al francés, llevadas a cabo por el equipo “TRAD-COL: traducir colectivamente la voz lírica” en el marco de su veinteavo y último proyecto hasta la fecha TRAD-ELVIRA 2019-2020.

En concreto, mi investigación se centra en el análisis de aquellos elementos lingüísticos de mayor interés traductológico presentes en la traducción francesa (*Un jour de Saint-Valentin*) e inglesa (*A Valentine's Day*) del relato, clasificando estos elementos en diferentes categorías: referencias culturales, elementos retóricos, elementos léxico-semánticos, elementos pragmáticos y elementos de tipología mixta (gramático-sintáctico-léxicos)

El **motivo** de selección de este tema se vio dado por la situación pandémica de Covid-19. En un principio, el TFG estaba planteado como un trabajo grupal el que varios estudiantes de la Facultad de Traducción e Interpretación colaboraríamos en el veintiuno proyecto de TRAD-COL bajo la coordinación de la profesora y coordinadora general del seminario, Joëlle Guatelli Tedeschi. Sin embargo, la situación pandémica hizo imposible la elaboración de este nuevo proyecto.

Dadas las circunstancias, ella se ofreció a coordinarnos otro tipo de Trabajo de Fin de Grado, siempre que este estuviese relacionado con TRAD-COL. Me propuso entonces, como posible objeto de estudio para un trabajo individual, el análisis de dos antologías plurilingües a elegir: *De sensualidad y erotismo* de Elvira Cámara o *Antorchas de solsticio* de Antonio Carvajal, ambas traducidas en anteriores seminarios de TRAD-COL. Me decanté por la obra de Elvira Cámara, dada la relación que tiene el contexto de su escritura, así como el de su traducción y publicación, con la Facultad de Traducción de la Universidad de Granada. Además, consideré que la temática de sus relatos sería de mayor interés en cuanto al análisis.

Así, decidí trabajar sobre este nuevo tema que me había sido ofrecido: el análisis de la labor traductora que se llevó a cabo a lo largo del proyecto de TRAD-ELVIRA 2019-2020.

El **objetivo** de este trabajo es el estudio de las estrategias de las que se tuvo que servir el taller TRAD-COL para la traducción del relato *Un catorce de febrero* y las repercusiones que traen consigo cada una de estas soluciones de cara al lector meta extranjero, tanto inglés como francés. Se pretende entonces estudiar en qué medida se pierde o gana información con respecto al texto origen a lo largo del proceso de traducción literaria y arrojar luz así a en qué consiste la labor del traductor literario.

Todo esto, además, enmarcado en la excepcionalidad del contexto de creación-traducción de la obra, puesto que la traducción de *De sensualidad y erotismo* fue llevada a cabo por medio de la llamada “traducción colectiva”, donde la singularidad del traductor se pierde en beneficio de una decisión estratégica colectiva.

La **metodología**, por otro lado, también se vio alterada por la situación pandémica. Tan solo tuve dos reuniones con la coordinadora, una telemática y otra presencial, ya que

yo me encontraba en otra ciudad y además no estaban recomendadas las tutorías presenciales. Sin embargo, la comunicación con la coordinadora ha sido constante por medio del correo institucional de la Universidad de Granada.

El punto de partida fue una primera reunión por medio de la plataforma *Zoom* en la que se establecieron las bases del trabajo.

- Centrarse en **el análisis de tan solo un relato** dentro de la antología, abordando así el análisis con mayor precisión y dentro de las convenciones del TFG. Además de ello, el tiempo requerido para el análisis de más de un relato o incluso de la obra entera hubiese sido demasiado extenso y hubiese llevado a forzosamente tener que aplazar el momento de entrega.
- Analizar tan solo las traducciones **inglesa y francesa** a pesar de que la antología estuviese traducida a cuatro idiomas (francés, inglés, portugués y ruso), ya que de entre estas cuatro lenguas son el inglés y el francés las únicas dos que conozco.
- Dedicar **un apartado teórico al proceso de traducción colectiva, así como a la metodología general del equipo TRAD-COL y en concreto a la empleada en el proyecto TRAD-ELVIRA 2019-2020**, ya que se consideró imprescindible abordar la importancia de la traducción colectiva en el resultado final de la traducción.

Concluida la reunión, me puse a trabajar en la selección del relato. Para hacer esto, mi estrategia se basó en cuatro lecturas exhaustivas de la antología desde diferentes ópticas:

- La primera lectura estuve enfocada a la toma de contacto con la obra y con el estilo de la autora, tan solo leyéndome entonces los relatos originales.
- La segunda lectura, sin embargo, ya si estuvo más enfocada a la búsqueda de elementos lingüísticos de interés. Para ello, según fui leyéndome cada uno de los relatos en español, subrayé aquellos segmentos que sospechaba de mayor dificultad a la hora de traducir. Acabada la lectura del relato original y el subrayado, me leí las traducciones inglesa y francesa buscando en concreto cómo se habían resuelto esos aspectos y, además, buscando otras posibles variaciones intertextuales dentro de los textos meta individualmente. Así procedí con cada uno de los catorce relatos.
- La tercera lectura consistió en una lectura contrastiva de los textos originales y sus traducciones al inglés.
- La cuarta lectura fue una lectura contrastiva de los textos originales y sus traducciones al francés.

Tras las lecturas, sopesé la relación entre cantidad de segmentos lingüísticos subrayados en cada relato y su longitud. Así, a pesar de que *Un catorce de febrero* es de los relatos más breves de la antología, la cantidad de contenido a analizar superaba exponencialmente la encontrada en otros relatos de mayor extensión.

Una vez escogido este relato, primero procedí a la realización del análisis antes de a elaborar el marco teórico referente a la traducción colectiva, puesto que ya tenía ubicados los elementos que quería analizar a partir de las cuatro lecturas. Para dicho análisis, la coordinadora me aconsejó catalogar cada uno de los problemas atendiendo a

su tipología textual¹. Mi labor consistía en el estudio de las soluciones traductológicas a dichos problemas desde la óptica de lector-traductor, para lo que especialmente me serví de las explicaciones de ciertos segmentos que me dio la coordinadora de TRAD-COL Joëlle Guatelli Tedeschi, así como de los paratextos incluidos en *De sensualidad y erotismo* donde se detalla la estrategia traductológica seguida en cada uno de los equipos lingüísticos. También hice uso de otros análisis contrastivos referenciados en la bibliografía que me sirvieron como textos paralelos.

Posteriormente me dispuse a realizar el marco teórico tal y como lo habíamos planteado la coordinadora y yo en la primera reunión. Para este, mis herramientas fueron los paratextos incluidos en *De sensualidad y erotismo* y, sobre todo, la bibliografía que la coordinadora me facilitó, concerniente a la traducción colectiva desde la perspectiva de Jean-René Ladmiral, Andrés Sánchez Robayna, Jenaro Talens y Rémy Hourcade entre otros, además de desde su propia perspectiva como experta en traducción colectiva a partir de la coordinación del equipo TRAD-COL. También llevé a cabo yo búsquedas relacionadas con otros talleres de traducción colectiva. Es en este marco teórico donde se inserta el grueso de la bibliografía empleada.

Acabado el primer borrador del trabajo, se lo envíe a la coordinadora para que lo revisase y de ahí surgió nuestra reunión presencial. En esta se aclararon las diferentes dudas que se fueron surgiendo, así como se originó la idea de hacer una entrevista post-TFG con la autora de los relatos originales, Elvira Cámara².

Tras una segunda revisión del trabajo, la coordinadora terminó de corregirme aquellos aspectos mejorables, de cara a concluir el TFG y poder así hacer la entrevista con la autora. Me puse en contacto con Elvira Cámara por medio del correo UGR. Cuando me confirmó su disponibilidad, planteé un listado de preguntas y nos reunimos en su despacho. Tras solicitar su consentimiento con respecto a la grabación de la entrevista, para no perder información de cara a poder hacer una transcripción lo más fidedigna posible, procedimos a dialogar sobre la obra origen con el objetivo de su contextualización, así como del propio TFG. Fue con la conclusión de la transcripción de la entrevista que pude dar el trabajo por terminado.

Las **conclusiones** extraídas a partir de este trabajo son las siguientes:

- Las traducciones inglesa y francesa llevadas a cabo por el seminario han sido realizadas de forma que uno puede comprender en qué consiste la literatura de Elvira Cámara incluso no siendo el lector hablante de lengua española.
- Como se refleja en el análisis, en la labor de traducción (y en especial en la labor de traducción colectiva) la toma de decisiones no está reglada y existen infinidad de posibilidades para hacer frente a la traducción de una oración. Se trata así de una labor personal en la que el profesional de la traducción (o profesionales en este caso, poniéndose de acuerdo y tomando una estrategia traductora común) tiene que tomar decisiones con respecto a las pautas que él mismo se ponga y qué clase de texto decida querer obtener, siempre respetando la voz lírica del autor:

¹ Tal y como consta en la tabla-resumen del Anexo 1.

² Tal y como consta en el Anexo 2.

un texto más fiel a las referencias culturales originales, un texto más neutralizado...

- Se puede deducir una mayor calidad en la traducción llevada a cabo colectivamente que en la efectuada por un traductor individual. Es observable una mayor solidez en la toma de decisiones a nivel macrotextual cuando el trabajo se hace en equipo: cada estrategia empleada es analizada minuciosamente y está sometida a constante revisión desde cada una de las perspectivas de los miembros (si bien al final en la publicación la autoría corresponde a una entidad común).

Cabe matizar, sin embargo, que todavía falta investigación que pueda fundamentar esta última cuestión. Para poder indagar más acerca de ello, considero que podría ser de sumo interés, y propongo como posible objeto de estudio, el análisis contrastivo de una traducción individual y una traducción colectiva del mismo texto origen, siendo estas desde la misma lengua origen hacia la misma lengua meta. De este modo, las posibles diferencias que puedan existir entre ambos modelos de traducción en cuanto a la calidad de sus productos finales sería más visible.

Para hacer este trabajo posible, he contado con la colaboración de numerosas personas a las que les debo mis **agradecimientos**. En primer lugar he contado con la ayuda de la profesora Joëlle Guatelli Tedeschi, quien, a través de una comunicación constante, se ha encomendado con ilusión a la coordinación de este trabajo. También he contado con la colaboración de la autora Elvira Cámara, quien dio su beneplácito a la entrevista y se mostró abierta a responder cualquier otra duda que me surgiese por vía telemática. Por último, el profesor Bryan John Robinson, coordinador del equipo de la traducción inglesa de *De sensualidad y erotismo*, me facilitó ciertos aspectos referentes a la metodología de trabajo que siguió su equipo.

Para la **defensa del Trabajo de Fin de Grado** haré uso de elementos visuales creados por la plataforma de Power Point para explicar el proceso de elaboración del trabajo, centrándome principalmente en la metodología seguida para la realización del análisis contrastivo. Para ello expondré dos casos concretos: el nombre *Fran*³ y el segmento *Hoy, precisamente hoy, catorce de febrero*⁴.

³ Cuestión número 2 de acuerdo con el Anexo 1.

⁴ Cuestión número 7 de acuerdo con el Anexo 1.